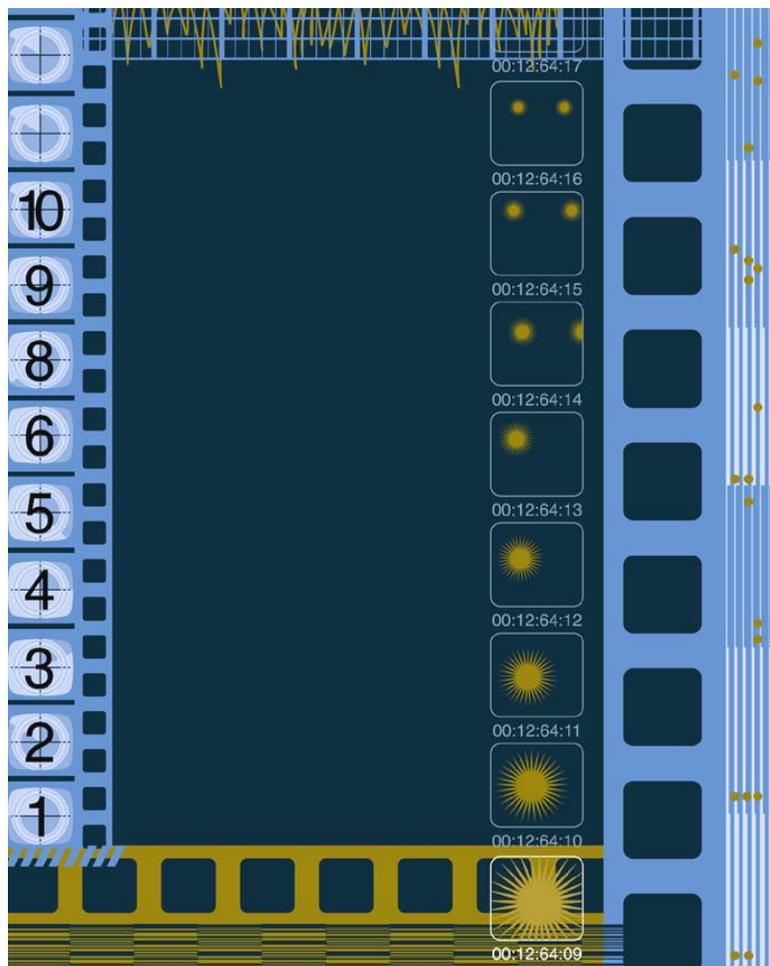




Centro Cultural del BID
Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N. W.
Washington, D.C. 20577

Boletín informativo No. 78

II bienal interamericana de **video arte** del Centro Cultural del BID



Washington, D. C.

Abierto desde el 13 de diciembre de 2004 a enero 28 de 2005

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

anuncia la inauguración de la

II bienal interamericana de **video arte** del Centro Cultural del BID

del 13 de diciembre de 2004 al 28 de enero de 2005

Se presentarán **24 videos** de **12 países**, seleccionados de un total de 160 provenientes de 18 países. El primero y el segundo premios fueron compartidos (*ex aequo*).

El jurado internacional estuvo formado por Alejandro Negrín, Director del Instituto Cultural de México en Washington, D. C. y por Germán Jaramillo, de Colombia, actor cinematográfico y director de teatro.

Washington, D. C., 7 de diciembre de 2004

La exhibición de los videos premiados y seleccionados de la **II bienal interamericana de video arte del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)** se abrirá al público el 13 de diciembre a las 11 de la mañana en la galería de arte del Centro Cultural, situada en 1300 New York Avenue, N. W. Los objetivos del concurso, de conformidad con las bases correspondientes, fueron: 1) ampliar el debate en torno a los factores económicos y sociales que afectan a América Latina y el Caribe; 2) alentar a los miembros del medio cultural a utilizar su capacidad creativa para dar a conocer puntos de vista que acrecienten la conciencia y comprensión de dichos factores por parte del común de la gente, y 3) establecer un punto de referencia para el adelanto del video arte como una forma de expresión en la región. Estos objetivos son semejantes a los del primer concurso de videoarte, celebrado en 2002, ya que la iniciativa del Centro Cultural refleja la agenda de desarrollo social del BID, lo cual lo distingue de otros concursos internacionales de este tipo.

Mirna Liévano de Marques, Asesora de Relaciones Externas del BID, afirma que “En el mundo artístico actual, se debate ampliamente acerca de la invasión de nuestra vida por la tecnología y de las nuevas oportunidades que ésta parece ofrecer al artista contemporáneo. La pintura, la escultura y el dibujo, pero también la cinematografía y la fotografía, por ejemplo, son medios bien establecidos de expresión artística y forman parte del repertorio de técnicas comúnmente usadas por los artistas al finalizar el siglo XX. Dichos medios se han visto mejorados por la incorporación de las tecnologías de video y digital, casi del mismo modo en que la invención de los materiales acrílicos o de la lámina de cinc vino a transformar, hace tan sólo unos decenios, las tradiciones centenarias de la pintura y el grabado.

Adaptarse a una realidad que evoluciona constantemente es una condición que la vida nos impone sin cesar, al margen de lo que uno piense o quiera, pero aprovechar las nuevas posibilidades y hacerlo de la mejor manera posible es otro cantar. Uno debe tener muy clara la diferencia entre estos dos conceptos si la meta que persigue el individuo es mejorar sus propias características humanas, y lograr que la sociedad prospere colectivamente”.

Aunque el número de participantes en esta edición de la bienal (160 videos procedentes de 18 países) es menor que en la de 2002 (231 videos de 21 países), en esta ocasión las obras se han ceñido más estrictamente a las pautas fijadas. Hace dos años, muchos artistas presentaron obras que estaban fuera de contexto y, muchas veces, no respetaban las bases establecidas; ello obligó a descalificar muchas propuestas, algo que en esta ocasión no sucedió. Por otra parte, el Centro Cultural deseaba mantener la bienal abierta a todo el que quisiera participar, con el fin de brindar la oportunidad a tantos artistas como fuese posible, al contrario de lo que sucede en otros concursos, donde los conservadores seleccionan de antemano a los participantes. Uno de los principios de la bienal es mantenerse abierta y brindar la oportunidad a todos, especialmente a quienes no forman parte de los círculos artísticos establecidos.

Este año la bienal recibió trabajos de países que no participaron en el concurso de 2002, como Honduras y Nicaragua, pero no hubo videos de algunos países miembros del BID, tales como Bahamas, Belice, El Salvador, Haití, Jamaica, Suriname, Trinidad y Tobago y Uruguay. De hecho, Bahamas y Jamaica son los dos únicos países que no han presentado videos en ninguno de los dos concursos. Es posible que la situación política en Haití haya impedido que los artistas participaran este año (aunque el Centro Cultural pudo incluir obras de video y fotografía en la exhibición “¡Viva Haití! El Arte Contemporáneo de la Diáspora Haitiana”, que se presentó en la galería de arte, de mayo a agosto de este año, en conmemoración del bicentésimo aniversario de la independencia nacional). Tampoco es ningún secreto que la falta de tecnología y su incompatibilidad siguen siendo problemas en algunos países de la región, particularmente en la zona del Caribe.

La ausencia del Uruguay fue sorprendente, ya que el país participó con muchas obras en la primera competencia. Cabe suponer que podría haber contribuido a dicha ausencia, así como a la relativamente escasa representación de Chile este año, el hecho de que el formato solicitado para las obras fuese el VHS NTSC. Este se eligió después del primer concurso, cuando los videos del Cono Sur llegaron en formato VHS PAL, sistema poco popular en los Estados Unidos, a causa de lo cual se produjeron grandes demoras y todo tipo de dificultades técnicas a

la hora de pasar las cintas al otro formato. Pese a ello, la Argentina participó y su presencia fue mucho más grande y fuerte este año, a tal punto que ganó uno de los premios. Llegaron videos de países miembros que están fuera de la región, como por ejemplo de España, Italia y diferentes puntos de Estados Unidos.

México, país que tuvo la participación más extensa en 2002 y cuya extraordinaria habilidad en el manejo de los medios tecnológicos se pudo constatar en aquella ocasión, se vio eclipsado esta vez por Brasil y Colombia; en calidad y cantidad se asemejó más a Panamá y Costa Rica. Una vez más los brasileños mostraron inequívocamente su enorme familiaridad y comodidad con el manejo del repertorio tecnológico, habiendo además desplegado una mayor variedad de enfoques, entre ellos el ingenio y el humor, al tratar los diferentes temas. El humor no fue tan patente en las obras de la región andina; de hecho, las obras de Colombia, Ecuador y Venezuela fueron bastante sombrías, mientras que Argentina mostró una mayor proclividad por los elementos formales y conceptuales.

Félix Ángel, Director de la Bienal y Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID, ha manifestado que "Los jueces de 2004 fueron especialmente exigentes y rigurosos en su empeño por elevar aun más los estándares establecidos en 2002. No sólo conformaron el jurado que seleccionó los premios y menciones honoríficas, sino que también fueron los curadores de la consiguiente exposición. Por veredicto unánime seleccionaron las obras que fueron galardonadas e incluidas en la exposición. También fue unánime su decisión de dividir los premios primero y segundo por haber considerado que no había suficientes diferencias de calidad como para poder escoger una sola obra por encima de todas las demás".

Como resultado, el primer premio fue compartido (*ex aequo*) por las obras *Emuhno* y *Poporo*, de Paraguay y Colombia, respectivamente. Los jueces determinaron que estos dos videos reflejaban aspectos fundamentales de la identidad amerindia, tema que ha salido a relucir en muchas de las discusiones celebradas actualmente en nuestro continente, desde lo político hasta lo económico. El tema se presenta ante el público con extraordinaria dignidad y gran sentido artístico, y mediante un uso magistral del lenguaje tecnológico. En ambos videos el tema, el contenido y la sensibilidad estética parecen estar firmemente estructurados, intercalados y resueltos. El segundo premio lo compartieron las obras *Estrategia para corromper la sombra* y *How Things Work* (Cómo funcionan las cosas), presentadas por Argentina y Brasil, respectivamente, donde llama la atención el uso eficaz de efectos visuales de poca complejidad para ilustrar los complejos problemas que están sin resolver en la región. Las menciones honoríficas se otorgaron en reconocimiento de cualidades excepcionales específicas en cada caso, siguiendo de cerca las pautas establecidas para la bienal.

En resumen, la "II bienal interamericana de video arte" y su exposición fueron, en general, más fuertes y quizá mejores que la primera, a pesar de haber tenido la mitad del tamaño de la primera edición. Los resultados justifican plenamente el esfuerzo vertido y la meta trazada, dando motivo para que el Centro se dedique entusiastamente a los preparativos de la tercera edición de la bienal en 2006.

El jurado

Alejandro Negrín Muñoz



El Ministro Alejandro Negrín Muñoz es Director del Instituto Cultural de México en Washington, D. C. Se graduó de la Universidad Autónoma de México con un título en Estudios Latinoamericanos (1983) y recibió una Maestría en Relaciones Internacionales del Instituto Ortega y Gasset en Madrid (1998).

Nacido en México, D. F., el 11 de noviembre de 1959, el ministro Negrín Muñoz es miembro del Servicio Exterior de México. De 2002 a 2004 fue Director General del Sistema de las Naciones Unidas en el Ministerio de Relaciones Exteriores en México. De 1998 a 2001 formó parte del grupo de Derechos Humanos de la Misión Permanente de México ante las Naciones Unidas y de otras organizaciones internacionales en Ginebra, y de 1995 a 1998 fue Asesor de Asuntos Económicos en la Embajada de México en España. En 1994 lo nombraron Jefe del Gabinete del Subsecretario "B" del Ministerio de Relaciones Exteriores. En 1993 trabajó en la Oficina de Asuntos Económicos y de Cooperación de la Embajada de México en el Canadá, y de 1989 a 1993 en la Oficina de Asuntos Políticos y Multilaterales en la Embajada de México en Venezuela. De 1986 a 1988 fue Investigador de Historia Extranjera en el Instituto de Investigaciones José María Luis Mora en la ciudad de México. De 1983 a 1986 dirigió el Consejo General de América Latina y el Caribe.

Desde 1998 ha sido miembro integrante de delegaciones mexicanas a numerosas conferencias y reuniones internacionales, entre ellas la Asamblea General y el Consejo Social y Económico de las Naciones Unidas. Ha publicado libros, como también artículos sobre la historia regional de México en el siglo XIX y las relaciones exteriores del país para diversas publicaciones institucionales, tales como la del Instituto de Investigaciones José Luis Mora, el *Foro Internacional del Colegio de México* y la *Revista Mexicana de Política Exterior*.

Germán Alberto Jaramillo Gallego



La distinguida carrera de Jaramillo como actor y director de cine y teatro captó la atención de los críticos internacionales después de que se le propuso para el Premio del Mejor Actor en el 57.º Festival Internacional de Arte Cinematográfico de Venecia (2000), por su representación del afligido Fernando, protagonista de *La virgen de los sicarios* de Barbet Schroeder (novela y guión de Fernando Vallejo). En el festival la película se ganó la Medalla de Oro del Presidente del Senado Italiano, y ese mismo año recibió el premio de la Mejor Película Extranjera en el Festival de Cine de La Habana. Al año siguiente fue seleccionada oficialmente para los festivales de cine latinoamericano de Sundance, Telluride, Miami, San Francisco, Seattle y Los Angeles. Salió anunciada en el *Village Voice* entre las 40 mejores películas de 2001. La película *Sin amparo*, en la cual Jaramillo también tuvo un

papel protagónico, recibió en Colombia el Premio Nacional de Cine de 2000 y hará su debut internacional en el Festival de Cine de Huelva, España. *The man who killed and ate the thing he loved*, película dirigida por Michael Stone (presentada en el Festival de Cine de la Universidad de Columbia en 2002), es parte de su carrera cinematográfica. Actualmente trabaja en un proyecto con el productor Rodrigo Guerrero (*María llena de gracia*) y con el director Andy Baiz para hacer dos películas en Colombia en 2005.

Jaramillo nació en la ciudad de Manizales, Colombia, en 1952. Se mudó a Santa Fe de Bogotá, capital de Colombia, donde cofundó en 1973 el Teatro Libre de Bogotá. Este teatro, que abrió sus puertas al público en septiembre de 1980, fue el primero en ser establecido por una compañía teatral y constituyó la primera escuela de actuación en el país. El extenso repertorio de teatro de Jaramillo comprende obras de Shakespeare, Ramón del Valle-Inclán, Bertolt Brecht, Murray Schisgall, Jairo Aníbal Niño, Esteban Navajas, Reynolds Andújar y la galardonada obra de Jorge Plata, *La agonía del difunto*. Jaramillo representó 3.000 veces el papel del protagonista Agustino Landazábal y también tuvo el papel protagónico en dos versiones de la misma obra teatral (1980 y 1986) que se televisaron en Colombia. Actualmente vive en la ciudad de Nueva York, donde dirige el Teatro ID Studio y trabaja con la Alianza Dominicana Theater Company, Inc.



La "II bienal interamericana de video arte" se exhibirá en el Instituto Italo-Latinoamericano (IILA) en Roma, Italia, en junio de 2005, y en el Festival de Cine Internacional de Santa Fe de Bogotá en octubre de 2005. Durante la exhibición en Washington, D. C., se distribuirá un catálogo a color con la lista de las películas seleccionadas. Para la exhibición en Roma y América Latina también se imprimirá en español e italiano un catálogo a color con otros materiales. Los premios serán entregados a los ganadores por las Oficinas del BID en sus respectivos países.

Durante todo el año 2005 y después de la presentación en Roma, la bienal se exhibirá en diferentes sitios de América Latina y el Caribe, entre ellos el Centro Cultural Eduardo León Jimenes en Santiago de los Caballeros, República Dominicana; la Fundación Mujeres en las Artes Leticia de Oyuela en Tegucigalpa, Honduras; y la Bienal de Lima, organizada por Alta Tecnología Andina, Lima, Perú. Se espera que otras instituciones entren a formar parte de la exhibición de la bienal. Por favor póngase en contacto con el Centro Cultural del BID si desea obtener mayor información.

El Centro Cultural del BID agradece a los 26 Representantes de sus Oficinas en la Región, así como a los funcionarios bajo su supervisión, su valioso apoyo en la diseminación de información sobre la bienal entre los artistas especializados en el medio.

Selección de obras en la exhibición

PRIMER PREMIO (*ex aequo*):



EMUHNO (La creación del mundo), 2004

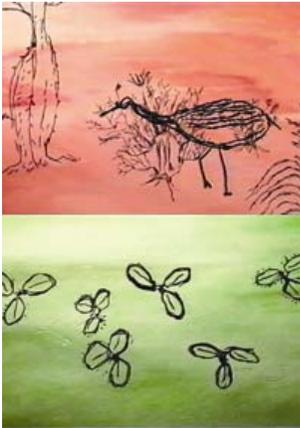
Paraguay

Formato original: Animación Pal en DVD

Longitud: 3'20"

Augusto Neto Sisa, con la colaboración de Flavio Netto, Rafael Kohan y José Pedersen (Películas SEVOI).

Correo electrónico: agu_ns@hotmail.com



La creación del mundo la explica con dibujos de un chamán de la comunidad tomaraho, en la parte norte de la región de Chaco, en el Paraguay. El video capta una diáfana y prístina visión del universo indígena, en el cual los orígenes de la vida son un regalo de las fuerzas cósmicas, que le obsequiaron la existencia al ser humano y a todo cuanto existe en la faz de la Tierra y que hicieron a los hombres responsables de su propio destino.



POPORO, 2004

Colombia

Formato original: mini-DVD

Duración: 4'

Luis Cantillo; música de Antonio Arnedo; guión de Lina Dorado.

Correo electrónico: luis@telegrama.org



El poporo es un vaso ceremonial precolombino de Colombia. El video explora la compleja cosmología de las culturas indígenas de este país en un viaje visual lleno de seres y espíritus mitológicos, cuya existencia se traslapa en un universo multidimensional e interconectado donde no existe ni el pasado ni el futuro. Este estado avanzado del ser gira sobre un presente continuo que converge en los miedos y misterios de una visión humana y terrenal. Las expectativas fatalmente condenadas aspiran a trascender y encontrar respuestas en lo desconocido mediante la sensibilidad y la imaginación artísticas del ser humano.

SEGUNDO PREMIO (*ex aequo*)



ESTRATEGIA PARA CORROMPER LA SOMBRA, 2004

Argentina

Formato original: DVD

Duración: 5' 25"

Debbie Grimberg y Pablo Ribot; música de Pablo Ribot

Correo electrónico: jpribot@hotmail.com



Mediante la adaptación a un campo gráfico de las contorsiones como de danza de una figura, en este video se explora el problema del cruce de límites en busca de alternativas territoriales. Mediante el lenguaje del cuerpo y las sombras proyectadas contra diversos planos, experimentamos la necesidad de transgredir los límites que a menudo se imponen a la libertad humana y que van en contra de los instintos humanos básicos



HOW THINGS WORK

(Cómo funcionan las cosas), 2002

Brasil

Formato original: mini-DVD

Duración: 5' 32"

Roberto Bellini Alves Monteiro

Correo electrónico: bellini@mail.utexas.edu



Los sonidos estridentes y las tensiones visuales que se le imponen al espectador, como si estuviera presenciando una operación quirúrgica, sirven para ejemplificar la relación antagónica entre el mundo de la carne y el del dinero, que, irónicamente, se han unido como una prioridad de la sociedad contemporánea. En un diálogo dispar, desprovisto de humanidad, estas realidades reflejan la cultura tecnológica y financiera de nuestra época.

Obras seleccionadas para exhibirse en la "II bienal interamericana de video arte"

Primer premio (*ex aequo*), segundo premio (*ex aequo*), menciones de honor y videos seleccionados
En orden alfabético según el nombre del país

Argentina

Estrategia para corromper la sombra

Debbie Grimberg y Pablo Ribot

Segundo premio (*ex aequo*)

Estudio para horizonte en plano general

Federico Falco

En camino

Mirta Kupferminc y Mariana Sosnowski

Brasil

Se estou certou, porque meu coração bate do lado errado

(Si estoy seguro, por qué me late el corazón en el lado equivocado)

Joacélio Batista da Silva

How Things Work (Cómo funcionan las cosas)

Roberto Bellini Alves Monteiro

Segundo premio (*ex aequo*)

Montage 11

César Augusto Meneghetti

Frigideira (Frígida y frita)

Juliana Nery Batista

Estado de Atividade Funcional

(Estado de actividad funcional)

Teresa Cristina P. R. Velho Baltasar

Chile

El despiche

Alexis Moreno Burgos

Colombia

Poporo

Luis Cantillo

Primer premio (*ex aequo*)

El entierro

Sebastián Coral Pouliquen

Loop análogo

Carlos Fernando Osuna

Mención de honor

Automóvil

Rolando Vargas y Catherine Cely

Virgelina

Luigi Baquero

Costa Rica

Juegos en el parque

Jorge Alban

Mención de honor

MYTERC3MUNDO

Roy Carvajal

El chicle negro

Sandra Frech Ayub

Ecuador

Cuentos del desfortunio

Diego Cifuentes

Mención de honor

México

Instrucciones para olvidar

Bruno Bresani

Invasión doméstica
Paulina del Paso
Mención honor

En forma de 3
Esteban Martínez

Panamá
El concurso
Brooke Alfaro

Paraguay
Emuhno (La creación del mundo)
Augusto Netto, Flavia Netto, Rafael Kohan,
y José Pedersen
Primer premio (*ex aequo*)

Perú
Desplazados, aproximación primera: Pucayacu
Cristian Alarcón Ismodes

República Dominicana
Cosas del corazón
Pascal Meccariello

Venezuela
Ranchos
Zeinab Bulhossen

Exposición

La exposición se presentará desde el 13 de diciembre de 2004 al 28 de enero 2005. Se entregará al público un folleto en inglés a todo color. Las fotografías de las obras de arte que integran la exposición pueden obtenerse por pedido llamando al 202 623 1213.

La Galería de Arte se encuentra abierta de lunes a viernes de 11 a.m. a 6 p.m. con entrada gratuita.

Si desea solicitar visitas guiadas (en inglés y español) para grupos de diez o más integrantes o información adicional acerca del Centro Cultural del BID y sus programas, sírvase comunicarse al (202) 623-3774.

El Centro Cultural del BID se encuentra en 1300 New York Avenue, N. W., Washington, D.C. La estación de metro más cercana es Metro Center (salida a 13th Street). Todas las actividades tienen entrada gratuita.

Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Ángel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Coordinadora del Programa de Desarrollo Cultural en la Región (202) 623-3774
- Florencia Sader, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278

www.iadb.org/cultural/
IDBCC@iadb.org